

共同社评邓副总理对泰国的访问

《在促进相互理解上取得外交成果》

【共同社东京十一月九日电】题：邓副总理结束对泰国的访问，在促进相互之间的理解上取得外交成果

曼谷九日电：正在泰国访问的邓小平副总理，于九日签署了科学、技术合作和建立联合贸易委员会的两个议定书之后，于当天下午启程前往下一个访问国马来西亚。曼谷的一种强烈气氛是，邓副总理是在苏联同越南刚刚缔结友好条约的紧张的新事态下开始历访东盟国家的，他在加深相互理解这一点上取得了相当大的外交成果。

尤其是邓副总理临时决定参加了泰国王太子的出家仪式，博得了泰方的高兴。另外，对于中国的外交政策，则强调了“日中和平友好条约”的意义，说明了中国不谋求霸权，同时，通过指出“苏联越南同盟”对这二地区的极大的威胁，赢得了很大的分数。

邓副总理在同泰方接触中并不将中国的反霸权立场强加给对方，而是把重点放在让泰方理解自己的立场这一点，也赢得了泰方的好感。

邓副总理八日会见记者时，一开头就用相当长的时间就旅居泰国的华侨问题说明了中国政策，从这里也可以看出邓副总理给予的照顾。

泰国赞扬邓副总理的这种“谦逊”姿态。对于每有机会就赞扬东盟迄今的努力这一点，也给泰国以好感。越南或苏联一直认为东盟是军事同盟并予以敌视，在印支的新形势下突然改变成“微笑外交”，对此，东盟国家尚未解除疑虑，而中国从一开始就肯定东盟，在这一点上，对中国是有利的。当有人要求邓副总理谈谈关于“苏越同盟”问题的看法时，他暗示根据越南的态度将进一步加强对其援助，他说：“首先要看越南怎样搞”，照顾到地面边境相接壤的泰方担心争端扩大的心情做了慎重的发言。访问马来西亚和新加坡也将是邓副总理这种巧妙的外交的继续。曼谷虽然还有人认为“在中国支援泰共问题上仍有疑虑”，但是从整个说来，可以认为这次访问在增进相互理解这一点上取得了相当大的成果。

法新社记者评论说

中泰事实上达成一项不成文反霸条约

【法新社曼谷十一月九日电】（记者：若埃尔·亨利）分析家们今天说，上星期在克里姆林宫签订的苏越友好合作条约，对中国副总理邓小平访泰取得突出成果关系很大。从政治上说，这次访问的结果达成了一项不成文的反对“霸权主义”的条约，或者说事实上的联盟。

邓先生说话坦率，他指责苏联和越南的“霸权行径”对这个地区的和平形成了威胁。

今天，在中国代表团离开这里前往吉隆坡之后不久，记者向泰国总理江萨·差玛南问到本地区的局势时，江萨表示，他反对任何国家干涉亚洲国家的内部事务，还说：“至于中国，一切都挺好。”

泰外长乌巴蒂谈邓副总理访泰

《曼谷邮报》说 泰中关系生气勃勃地向前发展

【法新社曼谷十一月九日电】泰国外长乌巴蒂·巴乍里央恭今天说，在中国副总理邓小平访问这里时，泰国得到了中国愿意促进双边关系的保证。

乌巴蒂指出：“如果我们保持中立，我们就会得到各方面的朋友和免遭外来干涉。”

他说：“让别人去争吵吧，我们将不介入，我们不会进行仲裁。”

乌巴蒂先生还指出，在邓先生访问这里时，中国方面再次保证支持东盟和它提出的在这个地区建立和平自由中立区的理想。

【本刊讯】泰国《曼谷邮报》十一月七日报发表一篇题为《健康的、富有生气的开端》的社论，摘译如下：

江萨总理和邓小平副总理的正式会谈显然取得了很大进展，比我

们说过的同越南举行的遣返难民问题会谈所取得的进展还要大。中泰会谈的结果表明，我们两国的关系不是停滞不前，而是生气勃勃地、引人注目地向前发展。

双方就建立一个贸易委员会、确定两国贸易的货单和科技合作问题达成了协议，所有这些保证平等互利的。所以能达成这些协议，显然是由于双方都有诚意而且有进一步密切关系的愿望。

虽然中国发展工业和实现现代化都需要它自己生产的石油，但是邓副总理同意，中国能够提供多少，就为我们提供多少。此外，他还同意让我们以低于目前国际市场价格的優惠价格购买石油。

关于技术知识，已经安排的计划将能使双方互相学到知识和经验。我们也为科学合作

不是单方面的行动而感到高兴。中国人承认我们也有一些值得注意的成就，愿意向我们学习。这样的合作能导致我们同中国的关系的健康发展。

【本刊讯】泰国《中华日报》十一月七日报发表一篇题为《毕竟

塔斯社发表评论

攻击邓副总理在曼谷记者招待会上的讲话

【塔斯社莫斯科十一月九日电】题：从反苏立场出发

塔斯社评论员瓦西里·哈里科夫写道：

中华人民共和国国务院副总理邓小平访问泰国时的讲话充满了反苏和反越攻击，而他于十一月八日在曼谷举行的记者招待会上讲话时发出的攻击则带有特别放肆的性质。邓小平把前几天在莫斯科签订的苏越友好合作条约选作自己攻击的目标。

中泰是近邻亲戚》的文章，摘要如下：

不出所料，邓副总理访泰的第二天便获得了令人满意的伟大成就。会谈确实很成功，江萨总理已答应邓副总理，允许中国飞柬埔寨航机经过泰国领空。

邓小平副总理这次访问泰国至少已使全泰国人民对中国的政策有了更正确的了解，过去对中国的怕惧，如今可以肯定地说已完全消逝不存在了。

邓小平关于苏越条约性质的无稽之谈被这一文件的内容所彻底驳倒。凡是看过这一文件的人都会相信，条约讲的都是苏越关于和平、友谊和平等国际合作的志向。

条约标志着苏越关系发展的新阶段，它没有一点是伤害任何第三国的利益的。

从这些事实看来，邓小平关于莫须有的苏越“威胁亚洲”的论调是彻头彻尾的捏造。

美报《当伊朗国内纷乱不堪时，苏联人等着瞧》

【本刊讯】美国《基督教科学箴言报》十一月九日刊登威利斯顿发自华盛顿的一篇报道，题为《当伊朗国内纷乱不堪时，邻国的苏联人等着瞧》，摘译如下：

小心翼翼的克里姆林宫正在尝试估量，它是否能利用它的极其重要的南部邻国伊朗境内的纷乱局面，不管伊朗国王生存下去，还是垮台。但没有证据表明，莫斯科在积极地支持反对国王的一派。这里的专家们认为苏联人缺乏在伊朗国内真正施加影响的手段。伊朗共产党软弱无能。左翼学生发现苏联的正统做法并不诱人。

但在华盛顿有些人持相反的看法。他们坚持认为，伊朗国内纷纷提出的政治要求配合得那么好“显然有苏联插手”。

然而，这里普遍认为，苏联人无奈乎只等着瞧。

苏联官员提到有可能出现一个比国王更强烈反对苏联政策的新政府。但克里姆林宫也可能看到在国王下台之后的一个时代里它可以获得长期的好处。

国王同克里姆林宫保持着相当好的关系，

但他一贯力图阻挠苏联在中东（如对沙特阿拉伯）和非洲之角（如在索马里）等地发挥影响。

只要国王坐在王位上，苏联人就无法指望会有什么改变。但是如果国王下台，克里姆林宫可以指望发生至少是某种最终可能发生的变化。

苏联的强力支持
西方外交人士说，甚至在越南两位领导人抵达莫斯科之前，就有迹象表明苏联在通过空中和海上运输工具加紧向河内运送军事援助。预计两国达成的新协定会使越南得到更多的苏联装备和供应。
【法新社莫斯科十一月九日电】越南加入反华集团和苏越友好合作条约的签订是越南共产党总书记黎笋和总理范文同来此访问的核心。人们认为，越南明显地完全倒向苏联是苏联决策者们继中日两国最近签订和平友好条约之后取得的一项胜利。中日条约是苏联在外交方面的一次挫折。

这里的一位老资格观察家综述说，“苏联人对国王的困难一定有两派意见。苏联在阿富汗获得了影响，干得不坏。他们在南也门也有影响。他们目前还在拉拢土耳其。”

“如果国王继续留在王位上，苏联人能同国王打交道。……如果国王下台，他们也能捞到一些战略外交政策好处。”同时他们在等着瞧。

黎笋、范文同离苏回国

【合众国际社莫斯科十一月九日电】越南最高领导人今天结束了他们对苏联的八天访问，带着克里姆林宫增加军事和经济援助的坚决保证飞回国内。
越南党的首脑黎笋和总理范文同带回了一项为期二十五年的苏越友好合作新条约。这项条约把河内同莫斯科比以往任何时候都更紧密地联系在一起。
越南人在莫斯科受到的热烈欢迎以及黎笋和范文同受到的礼遇表明，越南在同中国及其盟友柬埔寨发生的长期边界麻烦中得到苏联的强力支持。

《美国考虑向欧洲提供中程导弹》

说美将加速生产一两种能从西德打到苏联本土的中程导弹供北约组织使用，以便平息西欧对于目前正在起草的美苏核协议可能产生的反对意见

【本 刊 讯】美 国《华盛顿 邮报》十一月八日刊载一篇报道，题为《美国考虑向欧洲提供中程导弹》，摘译如下：

政府人士昨天说，为了平息西欧对于目前正在起草的限制战略武器协议可能产生的反对意见，卡特政府官员要加速生产一两种中程的陆基核导弹系统供北约组织之用，这种导弹系统的弹头能打到苏联本土。

现在北约组织拥有的陆基导弹都不可能打到苏联本土。

这项加速生产新导弹的计划目前正由国家安全委员会研究中，预料不久卡特总统将会作出肯定的决定。但是白宫助手们昨天告诫说，总统对这个问题还得进行研究。

这项加速发展一种新的中程导弹的建议突

出表明了美苏核武器竞赛已从洲际战略武器系统转到战术武器系统。

北约组织因苏联在欧洲地区加强核力量而感到不安，目前的计划是针对这种不安情绪作出的一个反应。

它刚好也是在美国和苏联就第二阶段限制战略武器协议进行最后谈判的时候提出的。在过去一个月中，西欧人纷纷表示担心在限制战略武器协议中没有保护他们的利益，美国参议院中反对这项条约的人就利用这个指责，并且加以夸大。

卡特政府官员一心要使参议院批准限制战略武器条约，认为需要加速发展一种供欧洲用的导弹，这不仅是为了军事目的，也是为了政治目的。

虽然第二阶段限制战略武器协议草案主要涉及远程战略武器，但

是它的有效期为三年的议定书将禁止美国向欧洲运送射程超过三百六十英里的地面发射的巡航导弹。

美国谈判代表接受了这个条款，因为地面发射的巡航导弹仍在发展过程中，预料在这个议定书满期的一九八二年以前还不能生产和供海外部署之用。

根据目前提交总统的这个建议，发展射程延长的潘兴II式导弹作为第二种驻在欧洲的导弹系统；用来发展这种导弹的经费将急剧增加，以使这种导弹也将在一九八二年可供使用。据说，在一九七九财政年度补充拨款法案中将为此列入大约一亿美元，这个法案预定在明年一月份国会开会后不久向国会提出。

作为这项关于导弹的新建议的一项附属性措施，能源部上月下令

开始发展装在新的潘兴II式导弹和陆地发射的巡航导弹上的核弹头。

虽然北约部队现在用北极星潜艇导弹和驻在欧洲的轰炸机能够打到苏联境内，但是人们现在希望有一种明显的陆基导弹系统，因为苏联部署了SS—20，这是一种机动的弹道导弹系统，每枚导弹有三个分导弹头。SS—20能够把它在俄罗斯西部的基地打到北约国家。

潘兴II式将是目前美国和西德部队拥有的机动的潘兴式弹道导弹的改进型。现在这些单弹头的导弹射程只有四百英里，这样短的射程是不可能从西德打到苏联的。目前加速发展射程延长的潘兴式导弹的建议预料将把射程延长到八百英里。

目前在欧洲有一百八十枚潘兴式导弹，其中一百零八枚由美军掌握，八十二枚由西德空军部队操纵（原文如此——本刊注）。虽然西德控制着投掷系统，但是核弹头由美国保存，必须得到总统命令才能使用。

【本刊讯】日本《读卖新闻》十月三十日以《防卫厅分析：苏联的对美导弹战略，以鄂霍次克海为基地》为题报道：

据防卫厅作战参谋人士于二十九日分析：（1）苏联太平洋舰队搭载最新式弹道导弹的北极星式核潜艇已具有不驶入太平洋就能从鄂霍次克海进攻美国北部纽约、华盛顿的能力；（2）五月下旬，苏联海、空军向择捉岛移动，很有可能是要建设保卫鄂霍次克海的基地。这位人士明确地判断说，远东苏军为了使鄂霍次克海在对美核战略上成为不受美国海军军事干涉并能够保存进攻美国的军事力量的“庇护所”，正在进行调整部署。防卫厅首脑也承认，这位作战参谋人士是现实地制定防卫作战方案的负责人，其判断的准确程度是很高的。

据作战参谋人士的说明，苏联远东战略的主要目的，在于尽可能地改善对美核战略体制。与美国一样，苏联的核战略也是靠两根支柱，即洲际弹道导弹和由核潜艇从海上、海下发射的舰载弹道导弹。迄今，远东苏联太平洋舰队所拥有的北极星式核潜艇，如果不从勘察加半岛的彼得罗巴甫洛夫斯克驶往阿留申方面的太平洋上进行发射，就无法打到华盛顿、纽约等美国北部的中心城市。

可是，据作战参谋人士最近得到的情报认为，载有飞行距离为一万公里的最新式舰载弹道导弹“SSN—18”的新型核潜艇“D II型”已配备在远东，把美国北部也纳入了从鄂霍次克海即能进攻的范围内。

作战参谋人士虽然没有明确地说出具体日期，但认为，“综合各方面情报来看，苏联对准美国北部的舰载弹道导弹的发射地区是在北方四岛的择捉、国后两岛周围”，并暗示苏联太平洋舰队已在鄂霍次克海进行新式舰载弹道导弹的发射训练。

防卫厅认为，既然鄂霍次克海已被设置为苏联新式舰载弹道导弹的发射海域，那么，为了确保海域的安全，除择捉岛外，也很可能把千岛群岛变为基地。

日防卫厅认为苏也很可能把千岛群岛变为基地

报日道报

《苏联对美导弹战略，以鄂霍次克海为基地》

西德国防部长宣布改编西德陆军部队

【路透社波恩十一月七日电】国防部长阿佩尔今天宣布改编西德部队。他说，这次改编将加强西德陆军的战斗力。

他说，将把陆军现在的三十三旅增加到

三十六个旅，每旅四个营，取代以前的三个营。这位部长说，将把更多的后备役军人扩编到野战军和本土部队里。这次改编并不意味着增加正规陆军当前三十四万人的数量。

《澳门日报》记者访问葡萄牙通讯

《葡·国·行·脚》

葡国人的工资，特别是低薪阶层，提高的幅度比较大，大约有百分之八十左右，但物价的上升，平均每年递增百分之二十左右。据在辛尼斯工业中心工作的一位工程师提供的情况，一九七六年物价增加百分之十八，一九七七年为百分之二十五，今年预计至少增加百分之二十。因此，一般人的生活水平继续下降。

在里斯本一次乘出租车时，记者问司机：“听说四年来，你们的工资大大增加了，为什么生活没有改善呢？”

司机冷冷地说：“以前我每月的工资是四千埃斯库多，现在是七千埃斯库多，但马介休鱼价钱增了四倍，以前每公斤六十埃斯库多，现在为二百四十埃

斯库多，猪肉价格上涨了五倍，皮鞋涨了四倍。你算算看，我们这些劳苦大众生活怎么过呀？”记者又问：“今年工人的工资有没有增加？”司机开始有点气愤：“我们工资没有增加。一般政府公务员增加百分之三十；前几天国会通过了部长们的薪俸增加百分之五十。”

接着，这位司机大发牢骚说：“如果四·二五’也叫做革命的话，那么，葡国就要来一次真正的革命才成。”“四·二五”以后，葡国人民从长期的法西斯桎梏下挣脱出来，是一大进步。但面临的困难不少。物价高，生活程度下降是其中之一，原因在那里？这是耐人寻味的。

主妇和一般中下阶

层的葡国人最感头痛的问题是，市场的物价几乎几天暴涨一次。

一位住在里斯本北部大约七十公里外的卡塔索镇的家庭主妇抱怨说：每罐葡国制的奶粉售价一百二十八埃斯库多，不到一星期即涨到一百六十四埃斯库多。

葡修登台后的恶果葡国人的工资收入有多少？政府中、下级公务员大约由九千至一万八千埃斯库多左右；中学教师大约由一万至一万五千埃斯库多左右。我们参观过的鞋厂、瓷厂、玻璃厂、罐头厂、造船厂、冶金公司等最低工资为七、八千埃斯库多。炼油厂最低工资为九千埃斯库多。但工人与工程技术人员或管理人员的差距较大，波尔图炼油厂的差距为一

比五；索雷法莫冶金公司的差距为一比六，最高工资为四万二千埃斯库多；西地纳维船厂的差距为一比八，最高工资为六万埃斯库多。

一位家什公司的司机说，他每月工资收入七千埃斯库多，扣除工会费后，实际收入六千五百埃斯库多，除去每月房租、水电费等开支外，一家三口生活勉强能够维持。他骂前总理贡萨尔维斯是个疯子，把国家的经济搞得一团糟，葡修分子越来越不得人心。到底目前葡国的经济困难是什么原因造成的？我们在访问许多工厂时，主任或厂长都用事实和数字雄辩地说明“四·二五”以后，葡修一度登台，在工业区煽动工人经常无故罢工、旷工，大搞无政府主义和福利主义，盲目增加工资，使工业生产遭到严重破坏。（二）

路透社评述世界一些国家坦克发展情况

说看来坦克到二十一世纪仍将是战场上的王牌

【路透社伦敦十一月五日电】（记者：尼古拉斯·穆尔）坦克在一九一六年第一次轰轰烈烈地参加战斗，看来到二十一世纪它似乎也仍然是战场上的王牌。

尽管出现了手提式反坦克导弹和发展了空中力量，但世界上的大国陆军仍将把数十亿美元用于新一代主战坦克上。

在慕尼黑和基尔的工厂里，西德人不久将生产出他们的“豹式II”坦克，这是一种五十六吨重的坦克，由于有一台新式的大马力发动机，因而把很厚的装甲同高速度令人难以置信地结合起来。

美国陆军将花费四十八亿美元首批订购三千三百辆美国新式的XM—1坦克。

然后就是英国人了。他们刚刚宣布了对他们新式的MBT80坦克投资十亿英镑（二十亿美元）的计划，这种坦克被认为将在八十年代后期编入现役直到二〇〇〇年。

英国一位老资格的官员说：“设计这种坦克是为了同华约组织下个世纪可能生产出来的最好的坦克匹敌。”

他明确认为，克里姆林宫还将继续在坦克上大量投资，因为它发现坦克的快速、非常有效的打击力量是战场上必不可少的。

华约组织在中欧地区有一万九千辆坦克，使北约处于二比一还要多的劣势。

它的多数坦克甚至都不及西方现有的坦克。但是，据认为苏联新式的T—72坦克（这种坦克约有两千辆可能已经部署）是快速的和令人可怕的。

为了提高北约组织的炮兵，英国、西德和意大利正在合作生产一五五毫米的野战榴弹炮。

但是，这样的标准化并不是北约组织的特色，这说明联盟很可能到本世纪末还至少会有三个国家类型的坦克。

伊朗新首相说军队全力支持国王

法新社说伊朗有可能导致超级大国间的对抗

【法新社德黑兰十一月九日电】伊朗新的军政府首脑爱资哈里将军今天重申，一旦这个国家的秩序恢复了，他即将下台。

爱资哈里在自从六日掌权以来对记者发表的第一次谈话中说，他之所以当首相只是“因为局势要求这样做”。

他说：“一旦局势稳定下来，我连一分钟都不会恋栈的”，他还说，军队百分之百支持巴列维。

同时，爱资哈里表示愿意会见反对党民族阵线的领导人卡·桑贾比，并且保证继续打击上层的贪污现象。

官方的波斯通讯社报道，国王已指定了一个专门小组来调查伊朗王室全体人员的私有财产。这家通讯社援引宫廷大臣的一项公报的话说，这个小组有全权调查王室的全部物品和财产的性质和来源。

这家通讯社说，如果发现有什么东西是非法的或者是违反王室道德标准或声誉的话，将采取措施，做到物归原主。

【法新社巴黎十一月六日电】许多政治专家们认为，在世界上的所有多事地点中，从理论上说，伊朗最有可能导致超级大国之间的对抗。

一个突然“不稳定”或处于无政府状态的伊朗可能成为一场严重的危机或冲突的蓝本。这种可能性打破了战争理论家的一些观点，他们认为，苏美之间目前的核“恐怖均衡”是战争的主要威慑因素。

但是华盛顿和莫斯科暂时似乎满足于注视和得分。它们的公开言论似乎表明，小心谨慎

【本刊讯】香港《文汇报》十一月九日发表一篇题为《王储指王位继承人不一定是太子》的文章，转载如下：

本报特派记者本月六日曼谷长途电话称：“邓副总理在江萨总理的陪同下，前往曼谷玉佛寺，参加王储的剃度仪式。”关于“王储”，大家都知道，一般是指太子。今次剃度的泰国王储就是泰国王太子。但何以不称太子而称王储？王储这个名称又从何而来？有没有不是太子（甚至不是王子）而称为王储的？这些国际常识问题，相信大家都有兴趣吧？

王储，是王位继承人的简称，正如皇储是皇位继承人的简称那样。今天仍保有君主称

和尊重现状是它们对一个位于欧洲、亚洲、非洲和印度洋交叉地方的国家的态度的指南。

观察家认为，伊朗事实上是一个理想的战略要地，一旦发生变化，很可能影响它周围的地区。

在这种混乱的局势面前，美国 and 苏联对伊朗发生的事情的态度似乎表现出一种茫然的情结。尽管美国事实上控

制了伊朗的军用贮备和白宫积极地支持伊朗国王，但华盛顿似乎根本无法影响这些事件。

一些观察家们认为，从政治上来说，这种局势就像十年前英国从苏伊士东部撤走一样重要，英国一撤走，第一批苏联舰只马上就在印度洋出现。

这些观察家们认为，苏联人可能会使西方从这个居世界第四位的最大产油国得不到石油，摧毁这个地区的亲西方战线，从而使中东的现状发生决定性的变化。

《王储指王位继承人不一定是太子》

号的国家，君主一般只称王不称皇（全世界只有两国的君主称皇，那是日本的天皇和中非帝国的皇帝），所以，大家看到“王储”字眼多，而看到“皇储”字眼少。总之，不论是王储或皇储，都是指君位继承人。

将外国的君位继承人简译作“储”（王储或皇储），是有根据的。二千多年前，我国就把皇太子称为“储君”。汉儒何休解释“储君”两字，认为是指“副主”。当时又有“太子，国之储贰”的说法。副、贰，意思一样。把皇太子称为储君、储副、储贰，表示皇太子地位仅次于皇帝。而“储”字亦可解

作等待。储君，就是等着做皇帝的人。因此，近世翻译到外国有关君位继承人的称号时，按其君主称号，分别译作王储或皇储。

何以不称王太子而称王储？一来，外国的王位继承人名称，不一定有“子”的含意；二来，王位继承人不一定是太子，有时是国王的女儿，甚至是国王的兄弟、姊妹乃至侄儿。有些外国的国王，王位不传子而传孙，有点象古代中国的皇帝册立“皇太孙”那样。世界上君位继承人的称呼很多，一律译为王储（或皇储），不但有概括的意义，而且有统一的作用。假如分别按照原来的称谓直译，那反而会令人有“乱”的感觉。

日本时事社自吉隆坡报道

《邓副总理抵马来西亚，许多中国血统居民出来迎接》

【时事社东京十一月九日电】题：邓副总理抵马来西亚，许多中国血统的居民出来迎接

吉隆坡九日电：中国副总理邓小平于九日下午到达第二个访问国马来西亚的首都吉隆坡。

侯赛因总理以及马来西亚政府部长和外交使团到机场迎接。越南驻马大使也到机场迎接，但苏联大使没有露面。机场戒备森严。

据说，马来西亚政府已通知各方面，尽量不要大张旗鼓地接待邓小平副总理来访。尽管中国要人是第一次访问马来西亚，但是，在中国血统的居民约占百分之六十的吉隆坡市内，连欢迎的标语和宣传画都没有，和平日没有什么变化。从机场到市内，沿途挂着两国国旗。许多中国血统的居民在车队通过的地方成群结队迎接邓副总理。

日本《每日新闻》说马来西亚和新加坡担心出现“中国热”

【本刊讯】日本《每日新闻》十一月九日以《迎接邓副总理的马来西亚和新加坡，担心出现“中国热”》为题报道：

正在历访东南亚国家的中国副总理邓小平，九日到达马来西亚。在这之后往访新加坡，结束这次旅行。

但是，马来西亚和新加坡的中国血统的居民合到一起将近六百万人，中国首脑第一次历访这一地区，同整个东南亚的华侨动向相联系，意义将尤为重大。

可以感到，中国血统居民之间“静静的兴奋”已在高涨，但是，极度警惕以这次历访为契机爆发“亲华”心情的两国政府却确定了严格的报道管制，极力想压制感情的高涨。

马来西亚政府截至八日为止只发表了邓副总理的到达和出发的时间。其他日程确定每天公布一次。

也有报道说，这是为了防止邓副总理访问的地方聚集来大量中国血统居民，九日傍晚机场一带将断绝交通。

新加坡政府的情况也相同，对一般人甚至连邓副总理来访都没告诉。

《日本经济新闻》刊登关于企业管理的专稿

《提高职工业务能力——“十合”采取新的考核制度》

【本刊讯】《日本经济新闻》八月十四日刊登一篇专稿，题目是《提高职工的业务能力——“十合”采取新的考核制度》，摘译如下：

十合百货公司大幅度地改革人事考核制度，采取了从本期（三月到八月）开始根据新的考核表进行评价的方针。新考核制度的特征和目的是要提高职工的业务能力。当然，历来的考核制度都有助于提高职工的能力。不过，说起来，都只是停留在抽象地提高能力上，同完成业务工作的能力没有直接联系。这样，在实施“少而精主义”方面就有困难。因此，决定设立新的业务能力考核制度，用通过工作提高职工能力的办法来训练精明强干的职工。

根据工种、职务设立考核表 业务能力考核是对职工的业务能力

作出恰如其分的评价，把其结果用在提高工作能力上。业务能力与一般常识、理解力等一般能力不同，是把能完成多少日常工作作为问题的。一般能力是抽象的，而业务能力却是具体的。因此，要考核业务能力，明确各个工种、各种职务所必要的业务能力（知识和技能）就是前提条件。

首先是职务。职务分为一般职务、管理职务、专职和专门职务。管理职务、专职和专门职务的业务能力考核内容要在今后进行研究，首先从一般职务开始。一般职务，工种分为内部销售、外部销售、事务和服务四种。而且，关于内部销售和外部销

售，各个级别（根据工作能力划分的等级，一般职务有四级）所要求的能力也不一样。

比如，一般职务内部销售一级，其评定项目有五个：商品知识、接待顾客态度与说话、销售技巧、商品管理和门市部事务。关于商品知识，包括以下三种情况：（一）是否清楚地掌握销售商品的特点；（二）是否懂得有关商品的一般知识；（三）能否掌握最近时髦货和销售动向。另外，关于接待顾客的态度和说话包括如下二点：（一）表情是否明朗，接待顾客是否笑容满面、干脆爽快、生动活泼；（二）接待顾客能否使用正确的语言。

关于一般职务内部销售的第四级，所要求的能力就更高。关于商品知识，包括如下三点：（一）对自己所出售的商品及其有关商品的特点和商品本身是否有确切、丰富的知识；（二）能否准确地掌握自己所售商品及其有关商品的需求周期和最近能否畅销以及今后的发展趋势。接待顾客的态度和说话也比一级所要求的更高。

另一方面，实际成绩的考核和业务能力的考核也一样，按照不同的职务、工种和职务级别来进行。比如，一般职务内部销售一级，评

定的项目有三个：劳动态度、工作效率、贡献大小。关于贡献大小，包括以下三点：（一）积极出售、积极研究的成果有多大；（二）是否全心全意接待顾客，对受顾客欢迎作出了多大贡献；（三）是否经常考虑到成本，节约经费的努力程度如何。如果是第四级，则包括如下几点：（一）对销售、利润等部门完成指标作出了多少贡献；（二）在工作中，对提高公司的威信作出了多少贡献；（三）是否经常考虑到成本，节约经费的努力程度如何。

半年评一次成果 首先把这些人事考核表发给职工本人，让他们进行自我评定。把自己

反映在人事考核表这面镜子上，进行评价，并把它作为反省材料。从这一点来说，自我评定是有意义的。每个职工进行自我评定之后，再由上司评定。上司通过这一评定来掌握每个人的知识、技能和态度，为水平低的人制定半期通过工作提高能力的计划，然后同职工进行协商，在互相同意的基础上开始实行提高能力的计划。

对通过工作提高能力的成果，每半年评一次。改进的方面能反映在实际成绩考核表上。把还需要努力的方面纳入下期提高能力的计划，以此来提高职工的业务能力。

从抽象地提高能力到提高具体的业务能力，十合百货公司提高业务能力的工作，以人事考核制度为中心，现在正产生一个大飞跃。

【本刊讯】台湾《经济日报》十月十一日——十二日转载题为《顾客永远是对的》的文章，摘转如下：

瑞士妇女消费社团的社员，在最近的一次集会中，很惊讶地听到演讲的人警告她们不要购买太多的高糖分食品。该发言人引用医学实验证明，暗示糖的消费很可能与高血压、糖尿病甚至癌症有关连。

听众感到非常的惊讶，因为演讲的不是别人，正是替麦果生产合作社工作的哈里格博士。麦果生产合作社是瑞士最大的零售及食品加工团体，它对瑞士食品零售市场的占有率高达四分之一。

然而，麦果的高阶层主管是全力支持哈里格的。哈里格于一年前被指派为专门负责保障麦果消费者之利益的经理。批评她认为有损及顾客利益的任何公司政策及作法，是她的职责。但这可能威胁到麦果集团本身之利益。

哈里格以充满说服力的语调说，在她加入麦果公司前几年的执业律师期间，已开始为顾客争取权利。她以典型的直言不讳的态度发表意见说：“我认为，将全部资料透露给顾客，是我们的责任。顾客们的知识水准都已提高，这可供他们做消费选择的参考。”

麦果集团之总经理阿诺德并不认为这样可能影响到该集团的利益。事实上，在最近零售业不景气期间，麦果公司的营业额仍相当可观。他将此归功于该公司的杰出政策。该集团去年的营业额为三十八亿美元，比前一年增加了百分之八，净利则为八百三十万美元，降低了百分之十四。

哈里格之任命是麦果集团为保护顾客的健康与利益而实施的措施之一。例如，该公司还严格控制加工厂使用的化学品及添加剂。最近该公司又

台湾《经济日报》译文 《顾客永远是对的》

介绍瑞士麦果生产合作社保障顾客利益的情况

全面禁止在食品中使用人工色素。

由别家食品工厂出产而在麦果商店出售的食品，上面都有标签。标签上面注明了所使用添加物的名称、重量及成份，而不用含糊笼统的名词。

哈里格说：“要说服那些大牌的厂商，迁就我们而改变他们的标签是很困难的，因此我们印制了这种特制标签，把它贴在产品上。”

反对使用添加剂，给麦果的经理们带来不少麻烦，当该公司的巧克力制造厂，在产品中停止使用人工色素后，巧克力之奶油褐色外表消失了，销售量也因而直线下降。

公司把此项失败归咎于没有充分的“开导”顾客，使顾客了解该公司的巧克力所以会“变色”的原因。愤愤不平的经理们说：“这纯粹是顾客们对添加物成份这类事情没有兴趣了解。”

但哈里格说：“我认为人们是否了解科学名词，无关紧要；重要的是，要使顾客了解本公司很关心他们的健康。”一位习惯在麦果商店购物，而且已是五个孩子的妈妈海芙太太说：“麦果商店里，一尘不染，货架上的物品保证新鲜，上面还印有产品的出厂及有效日期。”

麦果商店对保护顾客健康所做的另一项努力是，致力于提倡认识食品——如蔬菜、水果、牛奶及乳酪等——之营养价值运动。又如，麦果的各个商店坚决主张禁售烟酒，这些通常都不是那些“赚钱第一”的商店所能做得出来的。

公司除了注意自己的工厂及零售商店的食品品质外，并进而注意其原料的品质。

麦果公司与原料供应者所订的合约，一直保持着非常高的水平。其要求之严格，已超出法律上所要求的范围。供应其货品原料的农夫，必须要按其指定的方式种植作物：如尽量减少使用化学肥料、严格取缔使用杀虫剂。此外，它还聘请农业专家，以确保该公司所要求的条件能确实达到。由于麦果公司的严格要求，据估计，其原料供应人的生产成本因而增加了百分之八。然而，该公司以保证价格来购买指定数量的作物以作为补偿。若遇欠收之年，该公司还会补助他们。

如此严格的品质管制，使得该公司的采购工作益加困难，他们必须找到愿意合作并能遵守该公司所定条件的农人。往往，农人会在最后“迫不得已”之时喷洒杀虫剂以保护作物。

公司在全国任何地方，都以统一的价格供应相同的产品及服务（包括售后服务）。运送货品到偏僻的山地社区——这在瑞士还不少——也不收取额外费用，即使此项服务会造成亏损。

麦果集团定期刊登与其它零售商价格来作比较的报纸广告，即使它某些产品的价格要比同行为贵。

该集团也坚决拒绝以低于成本的价格来销售产品，及吸引顾客上门的“廉价大优待”，哈里格说：“零售之所以能这样做，是它可

以提高其它产品的价格，来弥补亏损。我们认为，这种做法对顾客是不道德也不公平的。”

顾客现在可以仅仅购买如一块洋葱之类的数量极少的商品。然而这却增添了商店经理们的麻烦。他们抱怨小肉块的包装及供给顾客小罐子等额外的“服务”。

哈里格说：“过去本公司主要是迁就有六、七个孩子的大家庭，但现在一切都改变了。如今不少人在过单身生活，而且我觉得我们该方便那些需要量较小的小家庭。我想，贩卖微小数量的商品而不使顾客出较高的价格，是我们对社会的责任。”

去年四月开始，该公司向消费大众保证，他们的产品绝无缺点。

哈里格已在她对顾客团体的谈话中及有关消费者事务的每周新闻专栏中，再三说明，顾客购买的产品，如有缺陷，应如何向该公司请求赔偿。

“麦果”的行销经理预料，如此一来，顾客申诉他们产品有缺点的信件，将会如潮水般的涌来，哈里格也同意有此可能。她说：“但我提醒他们，给我们薪水的不是麦果而是购买我们产品的成千成万的顾客。”

今天，麦果集团包括有四百四十九家零售店及九个供给它需要量四分之一的食品制造及加工厂。每年所获利润，大部分又重新投资到该公司。

麦果的着重社会责任的作风，不断地获得顾客的称誉。该公司每年收到顾客寄来的信件在一千封以上。顾客所提出的每个新观念，都会在高阶层管理会议中提出来讨论，这往往能发生使产品改良的效果。

麦果公司不断注意其他国家对保护消费者的立法，以做为参考。公司的许多代表也被政府指定为保护消费者、农业及进口货的委员，以订定较严格、有利于消费者的管制规定。

美报评论《北京寻求提高效率的经验》

【本刊讯】美国《华盛顿邮报》十月三十日刊登该报记者杰伊·马修斯从香港发回的一篇述评，题为《北京寻求提高效率的经验》，摘译如下：

象一名虽然年纪已超龄但渴求知识的学童一样，中国已经开始向它古代文化上的后裔和一度是死敌的日本学习。

北京的共产党领导人对前去访问的人士说，他们打算以一八六八年明治维新和日本经济奇迹为榜样。中国副总理邓小平刚刚访问了日本，他明确宣布访问的意图是“向……日本人民学习”。

中国人发现，在日本，效率和进取心没有

受到他们在西方十分厌恶地看到的那种严重的个人放任主义的太大影响，认为这是值得借鉴的。日本提供了建立现代化工厂而不抛弃太多的传统艺术的例子和从西方借债而不受其控制的例子。日本呈现出生气勃勃的经济活力而又没有收入上的悬殊差别或严重社会分裂。日本坚持尊重上了年纪的领导人，这同中国当前的老人政府是非常吻合的。当这两个国家在十八世纪和十九世纪都受到欧洲先进技术的猛烈冲击时，日本人在明治天皇的开明领导下找到了迅速实现现代化的办法。与此同时，中华帝国却反对实现现代化的人，于是这个古老的帝国陷入了派别斗争和革命的混乱之中。

中国在一九四九年统一于共产党政府之下，但是一直受到接连不断的政治争执的妨碍，它甚至没有接近日本人在第二次世界大战以后在重建方面所取得的进步。

美农业部长伯格兰在北京举行记者招待会

说美中已同意互派农业科学家、技术员以及留学生；美并保证派专家帮助中国建立养猪场和家禽饲养场

【合众国际社北京十一月八日电】美国农业部长鲍勃·伯格兰今天说，美国和中国已一致同意在明年年初开始互派农业科学家、技术员以及留学生。

伯格兰在北京举行的一次记者招待会上说，美国也已保证派遣一批农产品销售专家去帮助中国建立一些养猪场和家禽饲养场。

尽管没有详细讨论两国之间的粮食贸易，但伯格兰昨晚私下说，如果中国要按计划扩大家畜生产，它必须购买饲料和饲料替代品。

伯格兰今天对记者们说：“中华人民共和国和美国之间的农产品贸易一直在迅速增长，而且进一步增长的前景和潜力使我们很受鼓舞。”

推销农产品的代表对中国的访问无疑会鼓

励中国购买美国谷物做饲料粮。

这些销售学专家是代表美国农业的一部分——如小麦种植者——在国外进行推销活动的。

伯格兰说，美国农业部可能在派出销售学专家的同时派出它自己的一些代表，如全国饲料委员会和美国大豆协会的代表。

【安莎社罗马十一月七日电】

意大利外贸部长里纳尔多·奥索拉结束了对中国的正式访问以后今天上午回到了罗马。他说此行的结果是“很有建设意义的”。

他强调说，拥有九亿多人口的中国是一个十分重要的潜在的市场，现在正在逐步但是迅速地按邓小平副总理

伯格兰的十六人代表团中的一员说，当美国官员们极力劝说中国人成为美国谷物的“长期主顾”时，中国要求美国人成为中国制造的纺织品的长期买主。

助理农业部长哈撒韦在记者招待会上说，中国似乎同意这种意见，即同美国确立一种长期供应和购买谷物的格式是适宜的。

意大利外贸部长奥索拉回国后说

中国之行的结果很有建设意义

开创的经济政策新方针的路线开放这个市场。

他强调说：“当然，加入到这个市场的潮流中去是需要一些时间的，这也是由于我们的中国朋友必须了解以与其他国家竞争的价格在意大利购货的可能性。”

然而，美国和中国不打算缔结任何谷物协议。

在科学交流方面，伯格兰说，这个交流小组将专门从事于育种技术、牲畜卫生和昆虫控制方面的交流。

美国代表团还保证要促进中国同那些能向中国人提供装备和技术的美国公司和组织之间的接触。

伯格兰说，中国谋求得到农业技术主要是为了满足日益增长的需要。他又说，技术的提高也会加强中国在世界贸易中的地位。

“我们

认识到，在

中国最近与

日本签订了

贸易协议以后中国在日本享有特殊地位了，必须承认，这无异于成立欧洲经济共同体。

“但是正如邓反复讲的那样，这项协议并不排除与其他国家建立有益的关系的可能性，当然不会把意大利排除在外了。”

【本刊讯】台湾《经济日报》十月十一日——十二日转载题为《顾客永远是对的》的文章，摘转如下：

瑞士妇女消费社团的社员，在最近的一次集会中，很惊讶地听到演讲的人警告她们不要购买太多的高糖分食品。该发言人引用医学实验证明，暗示糖的消费很可能与高血压、糖尿病甚至癌症有关连。

听众感到非常的惊讶，因为演讲的不是别人，正是替麦果生产合作社工作的哈里格博士。麦果生产合作社是瑞士最大的零售及食品加工团体，它对瑞士食品零售市场的占有率高达四分之一。

然而，麦果的高阶层主管是全力支持哈里格的。哈里格于一年前被指派为专门负责保障麦果消费者之利益的经理。批评她认为有损及顾客利益的任何公司政策及作法，是她的职责。但这可能威胁到麦果集团本身之利益。

哈里格以充满说服力的语调说，在她加入麦果公司前几年的执业律师期间，已开始为顾客争取权利。她以典型的直言不讳的态度发表意见说：“我认为，将全部资料透露给顾客，是我们的责任。顾客们的知识水准都已提高，这可供他们做消费选择的参考。”

麦果集团之总经理阿诺德并不认为这样可能影响到该集团的利益。事实上，在最近零售业不景气期间，麦果公司的营业额仍相当可观。他将此归功于该公司的杰出政策。该集团去年的营业额为三十八亿美元，比前一年增加了百分之八，净利则为八百三十万美元，降低了百分之十四。

哈里格之任命是麦果集团为保护顾客的健康与利益而实施的措施之一。例如，该公司还严格控制加工厂使用的化学品及添加剂。最近该公司又

台湾《经济日报》译文 《顾客永远是对的》

介绍瑞士麦果生产合作社保障顾客利益的情况

全面禁止在食品中使用人工色素。

由别家食品工厂出产而在麦果商店出售的食品，上面都有标签。标签上面注明了所使用添加物的名称、重量及成份，而不用含糊笼统的名词。

哈里格说：“要说服那些大牌的厂商，迁就我们而改变他们的标签是很困难的，因此我们印制了这种特制标签，把它贴在产品上。”

反对使用添加剂，给麦果的经理们带来不少麻烦，当该公司的巧克力制造厂，在产品中停止使用人工色素后，巧克力之奶油褐色外表消失了，销售量也因而直线下降。

公司把此项失败归咎于没有充分的“开导”顾客，使顾客了解该公司的巧克力所以会“变色”的原因。愤愤不平的经理们说：“这纯粹是顾客们对添加物成份这类事情没有兴趣了解。”

但哈里格说：“我认为人们是否了解科学名词，无关紧要；重要的是，要使顾客了解本公司很关心他们的健康。”一位习惯在麦果商店购物，而且已是五个孩子的妈妈海芙太太说：“麦果商店里，一尘不染，货架上的物品保证新鲜，上面还印有产品的出厂及有效日期。”

麦果商店对保护顾客健康所做的另一项努力是，致力于提倡认识食品——如蔬菜、水果、牛奶及乳酪等——之营养价值运动。又如，麦果的各个商店坚决主张禁售烟酒，这些通常都不是那些“赚钱第一”的商店所能做得出来的。

公司除了注意自己的工厂及零售商店的食品品质外，并进而注意其原料的品质。

麦果公司与原料供应者所订的合约，一直保持着非常高的水平。其要求之严格，已超出法律上所要求的范围。供应其货品原料的农夫，必须要按其指定的方式种植作物：如尽量减少使用化学肥料、严格取缔使用杀虫剂。此外，它还聘请农业专家，以确保该公司所要求的条件能确实达到。由于麦果公司的严格要求，据估计，其原料供应人的生产成本因而增加了百分之八。然而，该公司以保证价格来购买指定数量的作物以作为补偿。若遇欠收之年，该公司还会补助他们。

如此严格的品质管制，使得该公司的采购工作益加困难，他们必须找到愿意合作并能遵守该公司所定条件的农人。往往，农人会在最后“迫不得已”之时喷洒杀虫剂以保护作物。

公司在全国任何地方，都以统一的价格供应相同的产品及服务（包括售后服务）。运送货品到偏僻的山地社区——这在瑞士还不少——也不收取额外费用，即使此项服务会造成亏损。

麦果集团定期刊登与其它零售商价格来作比较的报纸广告，即使它某些产品的价格要比同行为贵。

该集团也坚决拒绝以低于成本的价格来销售产品，及吸引顾客上门的“廉价大优待”，哈里格说：“零售商之所以能这样做，是它可

以提高其它产品的价格，来弥补亏损。我们认为，这种做法对顾客是不道德也不公平的。”

顾客现在可以仅仅购买如一块洋葱之类的数量极少的商品。然而这却增添了商店经理们的麻烦。他们抱怨小肉块的包装及供给顾客小罐子等额外的“服务”。

哈里格说：“过去本公司主要是迁就有六、七个孩子的大家庭，但现在一切都改变了。如今不少人在过单身生活，而且我觉得我们该方便那些需要量较小的小家庭。我想，贩卖微小数量的商品而不使顾客出较高的价格，是我们对社会的责任。”

去年四月开始，该公司向消费大众保证，他们的产品绝无缺点。

哈里格已在她对顾客团体的谈话中及有关消费者事务的每周新闻专栏中，再三说明，顾客购买的产品，如有缺陷，应如何向该公司请求赔偿。

“麦果”的行销经理预料，如此一来，顾客申诉他们产品有缺点的信件，将会如潮水般的涌来，哈里格也同意有此可能。她说：“但我提醒他们，给我们薪水的不是麦果而是购买我们产品的成千成万的顾客。”

今天，麦果集团包括有四百四十九家零售店及九个供给它需要量四分之一的食品制造及加工厂。每年所获利润，大部分又重新投资到该公司。

麦果的着重社会责任的作风，不断地获得顾客的称誉。该公司每年收到顾客寄来的信件在一千封以上。顾客所提出的每个新观念，都会在高阶层管理会议中提出来讨论，这往往能发生使产品改良的效果。

麦果公司不断注意其他国家对保护消费者的立法，以做为参考。公司的许多代表也被政府指定为保护消费者、农业及进口货的委员，以订定较严格、有利于消费者的管制规定。

美报评论《北京寻求提高效率的经验》

【本刊讯】美国《华盛顿邮报》十月三十日刊登该报记者杰伊·马修斯从香港发回的一篇述评，题为《北京寻求提高效率的经验》，摘译如下：

象一名虽然年纪已超龄但渴求知识的学童一样，中国已经开始向它古代文化上的后裔和一度是死敌的日本学习。

北京的共产党领导人对前去访问的人士说，他们打算以一八六八年明治维新和日本经济奇迹为榜样。中国副总理邓小平刚刚访问了日本，他明确宣布访问的意图是“向……日本人民学习”。

中国人发现，在日本，效率和进取心没有

受到他们在西方十分厌恶地看到的那种严重的个人放任主义的太大影响，认为这是值得借鉴的。日本提供了建立现代化工厂而不抛弃太多的传统艺术的例子和从西方借债而不受其控制的例子。日本呈现出生气勃勃的经济活力而又没有收入上的悬殊差别或严重社会分裂。日本坚持尊重上了年纪的领导人，这同中国当前的老人政府是非常吻合的。当这两个国家在十八世纪和十九世纪都受到欧洲先进技术的猛烈冲击时，日本人在明治天皇的开明领导下找到了迅速实现现代化的办法。与此同时，中华帝国却反对实现现代化的人，于是这个古老的帝国陷入了派别斗争和革命的混乱之中。

中国在一九四九年统一于共产党政府之下，但是一直受到接连不断的政治争执的妨碍，它甚至没有接近日本人在第二次世界大战以后在重建方面所取得的进步。

美农业部长伯格兰在北京举行记者招待会

说美中已同意互派农业科学家、技术员以及留学生；美并保证派专家帮助中国建立养猪场和家禽饲养场

【合众国际社北京十一月八日电】美国农业部长鲍勃·伯格兰今天说，美国和中国已一致同意在明年年初开始互派农业科学家、技术员以及留学生。

伯格兰在北京举行的一次记者招待会上说，美国也已保证派遣一批农产品销售专家去帮助中国建立一些养猪场和家禽饲养场。

尽管没有详细讨论两国之间的粮食贸易，但伯格兰昨晚私下说，如果中国要按计划扩大家畜生产，它必须购买饲料和饲料替代品。

伯格兰今天对记者们说：“中华人民共和国和美国之间的农产品贸易一直在迅速增长，而且进一步增长的前景和潜力使我们很受鼓舞。”

推销农产品的代表对中国的访问无疑会鼓

励中国购买美国谷物做饲料粮。

这些销售学专家是代表美国农业的一部分——如小麦种植者——在国外进行推销活动的。

伯格兰说，美国农业部可能在派出销售学专家的同时派出它自己的一些代表，如全国饲料委员会和美国大豆协会的代表。

【安莎社罗马十一月七日电】意大利外贸

部长里纳尔多·奥索拉结束了对中国的正式访问以后今天上午回到了罗马。他说此行的结果是“很有建设意义的”。

他强调说，拥有九亿多人口的中国是一个十分重要的潜在的市场，现在正在逐步但是迅速地按邓小平副总理

伯格兰的十六人代表团中的一员说，当美国官员们极力劝说中国人成为美国谷物的“长期主顾”时，中国要求美国人成为中国制造的纺织品的长期买主。

助理农业部长哈撒韦在记者招待会上说，中国似乎同意这种意见，即同美国确立一种长期供应和购买谷物的格式是适宜的。

意大利外贸部长奥索拉回国后说 中国之行的结果很有建设意义

开创的经济政策新方针的路线开放这个市场。

他强调说：“当然，加入到这个市场的潮流中去是需要一些时间的，这也是由于我们的中国朋友必须了解以与其他国家竞争的价格在意大利购货的可能性。”

然而，美国和中国不打算缔结任何谷物协议。

在科学交流方面，伯格兰说，这个交流小组将专门从事于育种技术、牲畜卫生和昆虫控制方面的交流。

美国代表团还保证要促进中国同那些能向中国人提供装备和技术的美国公司和组织之间的接触。

伯格兰说，中国谋求得到农业技术主要是为了满足日益增长的需要。他又说，技术的提高也会加强中国在世界贸易中的地位。

“我们认识到，在中国最近与日本签订了贸易协议以后中国在日本享有特殊地位了，必须承认，这无异于成立欧洲经济共同体。”

“但是正如邓反复讲的那样，这项协议并不排除与其他国家建立有益的关系的可能性，当然不会把意大利排除在外了。”